



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

谈谈方法

[法]笛卡尔 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

谈 谈 方 法

〔法〕笛卡尔 著

王太庆 译



商 務 中 書 館

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

谈谈方法/[法]笛卡尔著;王大庆译.—北京:
商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06224-4

I. 谈… II. ①笛…②王… III. 哲学理论—法国—
近代 IV. B565.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 177837 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

谈谈方法

[法]笛卡尔 著

王大庆 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06224-4

2009年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年6月北京第1次印刷

印张 4 1/4

定价: 15.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

说明.....	1
第一部分.....	3
第二部分	11
第三部分	19
第四部分	26
第五部分	34
第六部分	48
附录一	61
附录二	75
附录三	79
附录四	84



说 明

这篇谈话^①要是是一口气读完嫌太长,可以把它分成六个部分。第一部分,大家可以看到,是一些对于各门学问^②的看法。第二部分,是作者所寻求的那种方法的几条主要的规则。第三部分,是他从这种方法里引导出来的几项行为守则。第四部分,是他用来证明神^③

① 作者把这本书的书名题为《谈……》(Discours…),不像一般学术论著那样题为《论……》(Traité 或 Dissertatio…)。这是他有意让一般读者来阅读和评论他的文章,不想落入高头讲章的窠臼。为了这个目的,他宁愿用当时人人能读的口语法语写作,不用文人士的拉丁文。这个意思他在本书里已经一再表露,如在第4页(中译本第5页)的第二段,以及第77—78页(中译本第59—60页)。此外,他还在1637年3月给 Mersenne 的信里写道:“可是我已经很了解您对这个标题的反对意见,因为我并不命名为《方法论》,而名之为《谈谈方法》,这就等于《关于方法的引言或意见》,以表明我并不打算讲授这种方法,只想谈谈它。因为,大家会从我所说的看出,它是实践多于理论,而且我还把以后的几篇论文称为《这种方法的试探》,这是由于我认为如果没有这种方法是发现不了那些论文里包含的东西的。此外我还在第一篇谈话里加进了某些形而上学上、物理学上和医学上的东西,表明这种方法可以用到各种题材上。”作者的这种态度表面上看是谦虚,实质上是以实事求是的作风来反对当时居统治地位的经院哲学的空洞与虚骄。——中译者,下同。

② les sciences,这里指的并不是今天意义的“科学”,而是当时意义的各种知识,既包括数学、几何,也包括历史、传记以及诗词、小说等等。作者是见到当时的知识不可靠,要用他的方法排除其中的虚假成分,从而建立真正的科学。

③ Dieu,基督教的唯一的神,旧教(天主教)称为天主,新教又称上帝。作者借用宗教神学的这一范畴来建立他自己的哲学,略去神之为信仰对象的意义,把它看成绝对的本体,作为一切存在的依据,以及正确认识的基础。



存在、证明人的灵魂^①存在的那些理由，也就是他的形而上学^②的基础。第五部分，是他研究过的一系列物理学^③问题，特别是对于心脏运动以及其他医学方面难题的解释，还有我们的灵魂与禽兽的灵魂的区别。最后一部分，是作者认为一定要做哪些事情才能在自然研究方面比过去前进一步，以及是哪些理由促使他写书。



① l'âme, 原来指生命的根本, 由于思想是生命的一个方面, 所以生命的根本也是思想的根本。作者借用宗教神学的灵魂范畴来建立他自己的知识论, 所以强调灵魂之为思想的根本, 定为两个相对本体之一, 称为心灵(l'esprit, mens), 与形体(le corps)相对。

② la métaphysique, 指哲学中最根本的部分。这个词原来出于亚里士多德的著作 ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ, 即《物理学以后诸篇》, 是后人将亚里士多德遗稿中关于根本哲学的篇章编在一起置于《物理学》之后, 以后拉丁文译者便用拉丁字母转写这个名称, 成为 Metaphysica, 中文译为《形而上学》。这部书讨论的是“是者之为是者”(τὸ ὄν ἢ ὄν), 即关于是者的理论。作者继承了亚里士多德的思想, 也将他的最根本的哲学称为“形而上学”或“第一哲学”。

③ la physique, 指自然科学, 如光学、生物学、天文学等, 但不是指亚里士多德的“物理学”。亚里士多德的“物理学”是关于自然界(Φύσις)的一般理论, 即自然哲学。笛卡尔的自然哲学称为“物质性东西的原理”。

第一部分

良知^①，是人间分配得最均匀的东西。因为人人都认为自己具有非常充分的良知，就连那些在其他一切方面全都极难满足的人，也从来不会觉得自己的良知不够，要想再多得一点。这一方面，大概不是人人都弄错了，倒正好证明，那种正确判断、辨别真假的能力，也就是我们称为良知或理性的那种东西，本来就是人人均等的；我们的意见之所以分歧，并不是由于有些人的理性多些，有些人的理性少些，而只是由于我们运用思想的途径不同，所考察的对象不是一回事。因为单有聪明才智是不够的，主要在于正确地运用才智。杰出的人才固然能够做出最大的好事，也同样可以做出最大的坏事；行动十分缓慢的人只要始终循着正道前进，就可以比离开正道飞奔的人走在前面很多。

拿我来说，就从来没有以为自己的才智完美，有什么胜于常人的地方。甚至于我还常常希望自己能有跟某些人一样敏锐的思

① le bon sens,指一种良好的官能,不同于可以弄错的感觉官能如视、听等。这是一种绝对正确的分辨能力,有如孟子所谓不虑而知的良知,即理性。但是作者此处所用的意义不同于中国人所理解的分辨善恶的能力,而是指分辨真假的能力,即理性的知识论意义而非伦理学意义。此外,这里用的也不是斯多亚派智慧的意思,如《引导心智的规则》中所说的那种 bona mens [良心]。



想,一样清楚分明^①的想象^②,一样广博或者一样鲜明的记忆。除了这些以外,我不知道还有什么别的品质可以使才智完美,因为拿理性或良知来说,既然它是唯一使我们成为人、使我们异于禽兽的东西,我很愿意相信它在每个人身上都是不折不扣的,很愿意在这一方面赞成哲学家们^③的意见,就是:同属^④的各个个体只是所具有的偶性^⑤可以或多或少,它们的形式^⑥或本性并不能多点点。

不过我可以大胆地说,我觉得自己非常幸运,从年轻的时候起,就摸索到几条门路,从而作出一些考察,得到一些准则,由此形成了一种方法。凭着这种方法,我觉得有办法使我的知识逐步增长,一步一步提高到我的平庸才智和短暂生命所能容许达到的最高水平。因为我已经用这种方法取得了那么多的成果,尽管我对自己的评判一贯从严,总是力求贬抑,不敢自负,尽管我用哲学家^⑦的眼光看世人从事的各种活动和事业,觉得几乎没有一样不是虚浮无益的,我还是抑制不住对自己认为在寻求真理方面已经取得的那种进展感到极大的满意,觉得前途无量,如果在正派人从事的行业中有一种是确实有益而且重要的,我敢相信那就是我所

① net et distinct,指既干净又没有混淆。这是作者心目中的真理标准。net 有时也写作 clair[明白]。

② l'imagination,指心灵的一种能力,根据对象的痕迹形成形象,因此为发明、创造所必需,不是一般所谓胡思乱想的意思。

③ 指当时占统治地位的经院哲学家们。

④ l'espèce,拉丁文作 species,指“种”(genus)下面的“属”。

⑤ l'accident,经院哲学从亚里士多德哲学中继承来的范畴,指一种性质,缺了或加上它并不影响某物之为某物。

⑥ la forme,经院哲学从亚里士多德哲学中继承来的范畴,指一种性质,为某物之为某物所必需。

⑦ 指真正的哲学家,即爱智者。



挑选的那一种。

然而很可能这是我弄错了，也许只捞到点黄铜、玻璃，我却把它当成了金子、钻石。我知道，在牵涉到自己本人的事情上，我们是非常容易弄错的；朋友的评判对我有利的时候，也是非常值得我们怀疑的。不过，我很愿意在这篇谈话里向大家说清楚我走过哪些道路，把我的经历如实地一一描绘出来，使大家都能作出评判，好从群众的议论里听取大家对我的意见。这可以说是在惯常采用的那些自我教育办法之外添上的一种新办法。


因此，我并不打算在这里教给大家一种方法，以为人人都必须遵循它才能正确运用自己的理性；我只打算告诉大家我自己是怎样运用我的理性的。从事向别人颁布训条的人一定认为自己比别人高明，如果稍有差错就该受到责备。可是这本书里提供的只是一种传记性的东西，也可以说只是一种故事性的东西，其中除了某些可以仿效的例子以外，也许还可以找到许多别的例子大家有理由不必遵循，所以我希望它会对某些人有益而对任何人无害，也希望我的坦率能得到大家的赞许。

我自幼受书本教育。由于听信人家的话，认为读书可以得到明白可靠的知识，懂得一切有益人生的道理，所以我如饥似渴地学习。可是等到学完全部课程，按例毕业，取得学者资格的时候，我的看法就完全改变了。因为我发现自己陷于疑惑和谬误的重重包围，觉得努力求学并没有得到别的好处，只不过越来越发现自己无知。可是我进的是欧洲最著名的学校^①，如果天下有饱学之士的

^① 法国西部安茹省拉弗莱什城的亨利四世公学，一所由国王设立、交耶稣会士办理的贵族学校。笛卡尔于1604年入学，1616年得硕士学位。



话,我想那里就该有。我把这所学校里别人所学的功课全部学完,甚至不以学校讲授的学问为满足,凡是大家认为十分稀奇、十分古怪的学问^①,只要捞得到讲它的书,我统统读了。此外,我也知道别人对我的评判,我没有见到任何人认为我不如我的同学,虽然他们当中已经有几位被选定为老师的接班人了。最后,我觉得我们这个时代人才辈出,俊杰如云,不亚于以往任何时代,这就使我可以自由地对所有的人作出我自己的判断,认为世界上根本没有一种学说真正可靠,像从前人们让我希望的那样。

6  尽管如此,我还是重视学校里所受的各种训练。我很明白:学校里教的语言文字^②,是通晓古书的必要条件;寓言里的机智,可以发聋振聩;史传上的丰功伟业,可以激励人心;精研史册,可以有助于英明善断;遍读好书,有如走访著书的前代高贤,同他们促膝谈心,而且是一种精湛的交谈,古人向我们谈出的只是他们最精粹的思想。我也明白:雄辩优美豪放无与伦比;诗词婉转缠绵动人心弦;数学有十分奥妙的发明,用处很大,既能满足好奇心,又能帮助各种技艺,减轻人们的劳动;宣扬风化的文章包含许多教训、许多箴言,劝人淑世为善;神学指引升天大道;哲学^③教人煞有介事地无所不谈,博得浅人敬佩;法学、医学等类学问给治学者带来盛名厚利。而且我还明白:博学旁通,连最迷信、最虚妄的东西也不放过,是有好处的,可以知道老底,不上它们的当。

可是我认为自己用在语言文字上的功夫已经够多,诵读古书、

① 指炼金术、占星术、手相术、土占术、通灵术、巫术之类。

② 指古代的希腊文和拉丁文,是该校的基础课,于一年级、二年级、二年级修习。

③ 指当时流行的经院哲学,该校于最后三个学年讲授。

读历史、读寓言花的时间也已经不少。因为同古人交谈有如旅行异域，知道一点殊方异俗是有好处的，可以帮助我们比较恰当地评价本乡的风俗，不至于像没有见过世面的人一样，总是以为违反本乡习惯的事情统统是可笑的、不合理的。可是旅行过久就会对乡土生疏，对古代的事情过分好奇每每会对现代的事情茫然无知。何况寓言使人想入非非，把许多不可能的事情想成可能。就连最忠实的史书，如果不歪曲、不夸张史实以求动听，至少总要略去细微末节，因而不能尽如原貌；如果以此为榜样亦步亦趋，每每会同传奇^①里的侠客一样陷于浮夸，想出来的计划每每会无法实现。

我很看重雄辩，并且热爱诗词。可是我认为雄辩和诗词都是才华的产物，而不是研究的成果。一个人只要推理能力极强，极会把自己的思想安排得明白易懂，总是最有办法使别人信服自己的论点的，哪怕他嘴里说的只是粗俗的布列塔尼^②土话，也从来没有学过修辞学。一个人只要有绝妙的构思，又善于用最佳的辞藻把它表达出来，是无法不成为最伟大的诗人的，哪怕他根本不知道什么诗法。

我特别喜爱数学，因为它的推理确切明了；可是我还看不出它的真正用途，想到它一向只是用于机械技术，心里很惊讶，觉得它的基础这样牢固，这样结实，人们竟没有在它的上面造起崇楼杰阁来。相反地，古代异教学者们写的那些讲风化的文章好比宏伟的宫殿，富丽堂皇，却只是建筑在泥沙上面。他们把美德捧得极高，

① 欧洲十六世纪有著名小说《唐·吉珂德》，给人深刻印象。

② Bretagne, 法国西北部一个半岛，与英国隔海相望，居民的方言很难懂。



说得比世上任何东西都可贵；可是他们并不教人认识清楚美德是什么，被他们加上这个美名的往往只是一种残忍，一种傲慢，一种灰心，一种弑上。

我尊敬我们的神学，并且同别人一样要求升天。可是人家十分肯定地说：最无知的人也同最博学的人一样可以进天堂，指引人们升天的天启真理不是我们的智力所能理解的。我听了这些话，就不敢用我的软弱推理去窥测那些真理了。我想一定要有天赐的特殊帮助，而且是个超人，才能从事研究那些真理，得到成就。

关于哲学我只能说一句话：我看到它经过千百年来最杰出的能人钻研，却没有一点不在争论中，因而没有一点不是可疑的，所以我不敢希望自己在哲学上的遭遇比别人好；我考虑到对同一个问题可以有许多不同的看法，都有博学的人支持，而正确的看法却只能有一种，所以我把仅仅貌似真实的看法一律看成大概是虚假的。

至于其他的学问，既然它们的本原^①是从哲学^②里借来的，我可以肯定，在这样不牢固的基础上绝不可能建筑起什么结实的东西来。这类学问所能提供的名利，是不足以促使我去学习它们的，因为谢天谢地，我并不感到境遇窘迫，要拿学问去牟利，以求改善生活；我虽不像犬儒派^③那样自称藐视荣誉，对于那种只能依靠虚

① le principe, 原意是“开始”，即希腊哲学的 ἀρχή, 我国一向译为“原则”或“原理”，是在它的本义“原始”上加了“规则”或“道理”的意思，这里用的不是这个词义。

② 指占统治地位的经院哲学。

③ le cynique, 古希腊苏格拉底以后的一个支派，以愤世嫉俗著称。



假的招牌取得的名声我是很不在意的。最后说到那些骗人的学说，我认为已经摸清了它们的老底，再也不会上当受骗，不管它是炼金术士的包票，还是占星术士的预言，是巫师的鬼把戏，还是那些强不知以为知的家伙的装腔作势、空心牛皮。

就是因为这个缘故，一到年龄容许我离开师长的管教，我就完全抛开了书本的研究。我下定决心，除了那种可以在自己心里或者在世界这本大书里找到的学问以外，不再研究别的学问。于是趁年纪还轻的时候就去游历，访问各国的宫廷和军队，与气质不同、身份不同的人交往，搜集各种经验，在碰到的各种局面里考验自己，随时随地用心思考面前的事物，以便从中取得教益。因为在我看来，普通人的推理所包含的真理要比读书人的推理所包含的多得多：普通人是对切身的事情进行推理，如果判断错了，它的结果马上就会来惩罚他；读书人是关在书房里对思辨的道理进行推理，思辨是不产生任何实效的，仅仅在他身上造成一种后果，就是思辨离常识越远，他由此产生的虚荣心大概就越大，因为一定要花费比较多的心思，想出比较多的门道，才能设法把那些道理弄得好像是真理。我总是如饥似渴地要求学会分清真假，以便在行动中心明眼亮，一辈子满怀信心地前进。

的确，我在专门考察别国风俗的阶段，根本没有看到什么使我确信的东西，我发现风俗习惯是五花八门的，简直同我过去所看到的那些哲学家的意见一样。所以我由此得到的最大的好处就是大开眼界，看到有许多风俗尽管我们觉得十分离奇可笑，仍然有另外一些大民族一致赞成采纳，因此我懂得不能一味听从那些成规惯例坚信不疑，这样，我就摆脱了许多错误的看法，免得我们天然的



灵明^①受到蒙蔽,不能听从理性。可是,我花了几年工夫像这样研究世界这本大书、努力取得若干经验之后,终于下定决心同时也研究我自己,集中精力来选择我应当遵循的道路。这样做,我觉得取得的成就比不出家门、不离书本大多了。



① la lumière naturelle, 指良知。

第二部分

我那时在日耳曼，是那场尚未结束的战争^①把我招引到了那里。我参观皇帝^②加冕后回到部队的时候，冬天已经到了，只好留在驻地^③。那里既找不到人聊天解闷，幸好也没有什么牵挂，没有什么情绪使我分心，我成天独自关在一间暖房里，有充分的闲暇跟自己的思想打交道。在那些思想当中，第一个是我注意到：拼凑而成、出于众手的作品，往往没有一手制成的那么完美。我们可以看到，由一位建筑师一手建成的房屋，总是要比七手八脚利用原来作为别用的旧墙设法修补而成的房屋来得整齐漂亮。那些原来只是村落、经过长期发展逐渐变成都会的古城，通常总是很不匀称，不如一位工程师按照自己的设想在一片平地上设计出来的整齐城镇；虽然从单个建筑物看，古城里常常可以找出一些同新城里的一样精美，或者更加精美之处，可是从整个布局看，古城里的房屋横七竖八、大大小小，把街道挤得弯弯曲曲、宽窄不齐，与其说这个局



① 指 1618 年至 1648 年新教徒与旧教徒的战争。笛卡尔于 1618 年到荷兰作为志愿军参加了新教徒 Maurice de Nassau 的军队，后来又转入旧教徒巴伐利亚的 Maximilian 公爵的部队，1619 年离开阿姆斯特丹到过丹麦、波兰、匈牙利等国。

② 指 Ferdinand，波希米亚国王（1617 年）兼匈牙利国王（1618 年），被推选为神圣罗马帝国皇帝，1619 年于法兰克福加冕。

③ 指莱茵河畔乌尔姆城郊的一个村子。